



The Little Boy Who Felt Ill

story by *Sherilyn Guyulun Dhamarrandji*

illustrations by *Jo-Anne Bayalawuy Thorne*

The Little Boy Who Felt Ill

Yothu Rirrikthurr

Story by Sherilyn Guyulun (2) Dhamarrandji
Illustrations by Jo-Anne Bayalawuy (2) Thorne

Language: English and Djambarrpuyngu

Editing by Sherilyn Guyulun Dhamarrandji and Emma Smolenaers
Design and Production by Andie Clements

Originally published as the title *Yothu Rirrikthurr* in 2022 in Djambarrpuyngu, a language of the Yolngu people of North East Arnhem Land.

The Little Boy who Felt Ill was generously supported by Connected Beginnings - Galiwin'ku.
Connected Beginnings is funded by the Australian Government, Department of Education, Skills and Employment.

Literature Production Centre - Shepherdson College gratefully acknowledge the contribution of traditional cultural knowledge of the Yolngu people in the development of this resource. All cultural concepts remain the intellectual cultural property of the Yolngu people of North East Arnhem Land.

ISBN: 978-1-925068-35-1



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

The Little Boy Who Felt Ill © 2023.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopy, recording or otherwise without the written permission of the publisher.

Published by Literature Production Centre, Shepherdson College,
Galiwin'ku, Arnhem Land, Northern Territory, Australia

Shepherdson College, PMB 74, Winnellie, NT 0822
www.lpc.elcho.org

The Little Boy Who Felt Ill

story by *Sherilyn Guyulun Dhamarrandji*

illustrations by *Jo-Anne Bayalawuy Thorne*



A little boy cried out to his mother and father. His ears hurt and he had a headache.





His mother walked to the
beach to collect
manhdhapidi,
a type of sea slug.





Meanwhile, the little boy and his father walked off in search of **badarr**, the paperbark tree, to collect its leaves.



The two of them took the path that passed by the **wäkwakmirr**, the billabong. The little boy saw some leaves and asked his father, "Dad, what are these leaves?"







His father told him, "These are the leaves of **burukpili**, cheese-fruit, you can use them when you have a cough."

Then they walked to the
ranji, the beach.

The little boy saw some leaves
and asked his father, "Dad,
what are these leaves?"



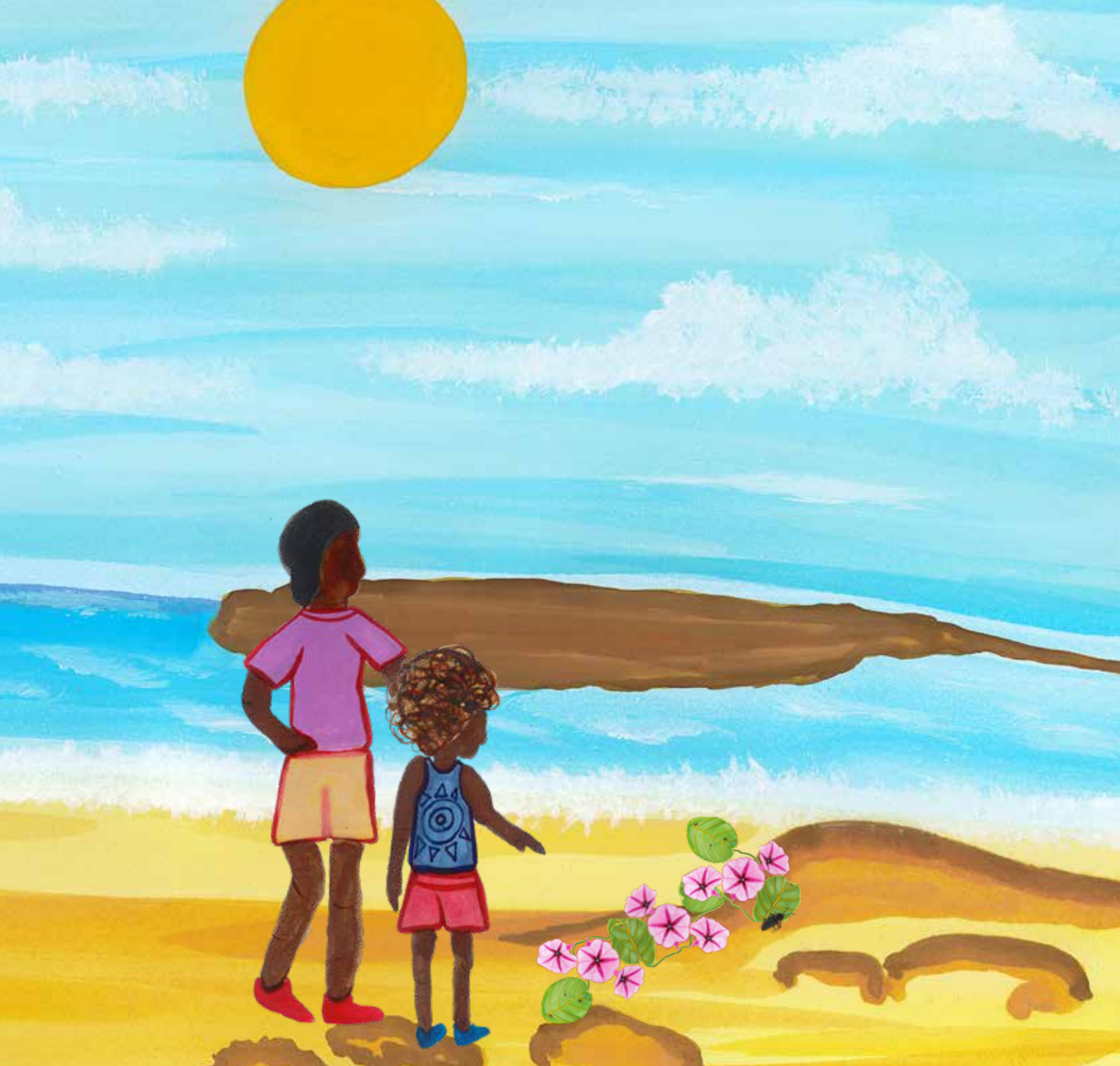




His father told him, "These are the leaves of **malwan**, a native hibiscus, you can use them when you have a boil."

They then climbed down
the sand dunes and walked
along the beach.

The little boy saw some leaves
and asked his father, "Dad,
what are these leaves?"





His father told him, "These are the leaves of **rowu**, the goat's foot creeper, you can use them when you have a scratch or a cut."

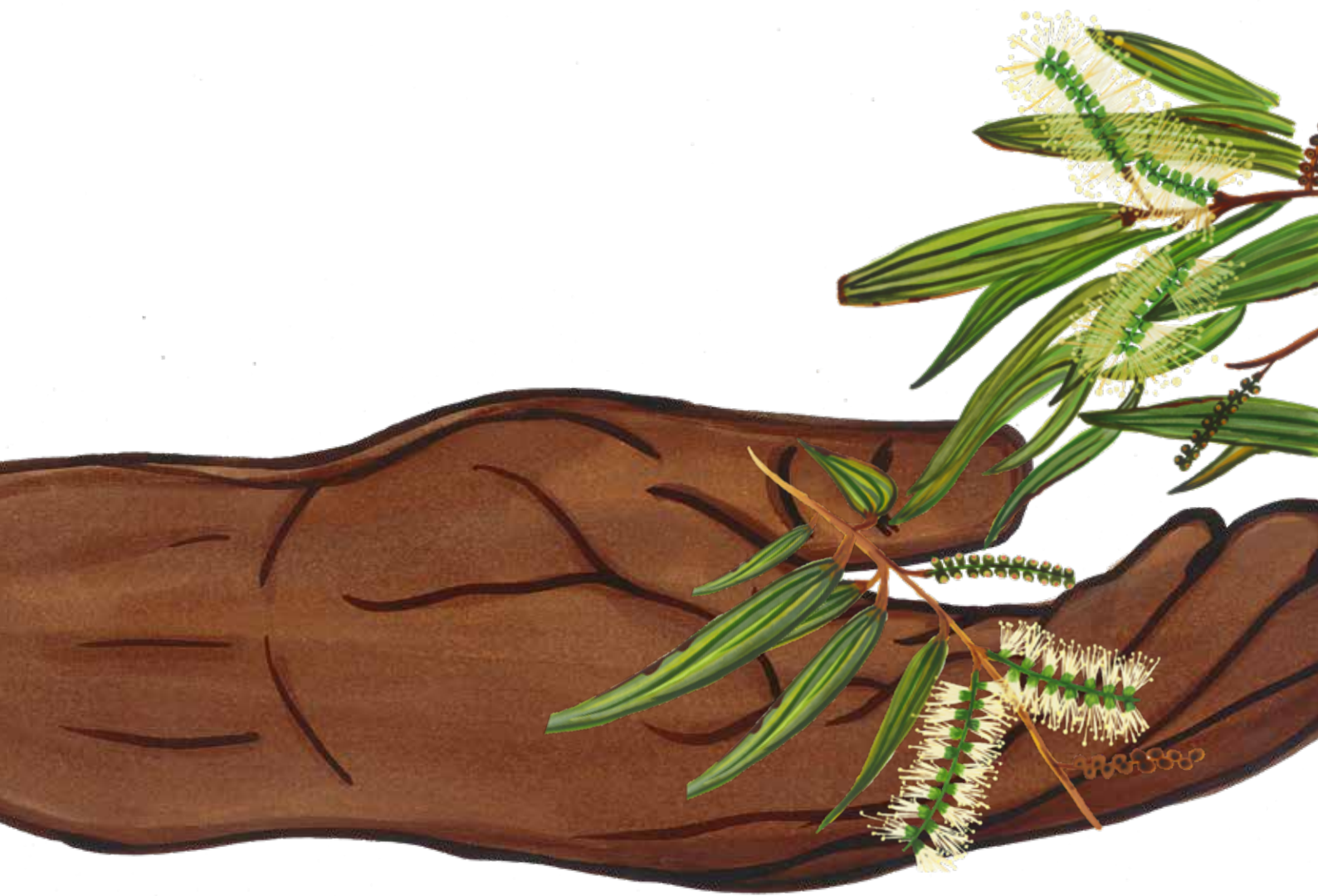
Finally, they saw a rainwater stream. It led them straight to the bush where **badarr**, the paperbark trees, stood.




They saw the leaves and
the father told the little boy,
"Son, this is **badarr**, and
these are its leaves."









They picked the leaves
and headed home.



They carried the leaves home on their heads. While they had been away, the little boy's mother had prepared **gurtha**, a fire. The **manhdhapidi** were already on the fire when they arrived home.



The little boy and his father scooped some water into a billy and put it straight onto the fire, to boil the badarr leaves they had collected.

The **manhdhapidi** and **badarr** were taken off the fire and left to cool. The billy full of **badarr** medicine slowly cooled down, then the mother and father washed their little boy with it.







After the little boy's mother and father had washed him, they dripped the liquid from the **manhdhapi** into his ear.

The little boy felt better, his earache and headache were starting to go away. The family all had a good rest that night.





The next morning, the little boy
played happily, and the whole
family felt well again.





Yothu Rirrikthurr

The Little Boy Who Felt Ill

Page 2.

Yothuy nãthín nãndiny ga bãpany, rirrikthurr ñayi buthuru ga rathalay.

Page 4.

Bala ñayi nãndi'mirrinuny marrtjin ranilila manhdhapidiwnha.

Page 6.

Ñayiny yothuny ga bãpa'mirrinuny marrtjin larruñal badarrwu man'tjarrwu.

Page 8.

Yurr dhukarrdja manđa mãrrañal wãkwakmirrilil. Ga ñayiny yothuydja nhãñal man'tjarrnha bala wañanan bitjarr, "Bãpa, nhã dhuwandja man'tjarr?"

Page 11.

Ga ñayi bãpa'mirrinuydja lakarañal bitjarr, "Burukpili dhuwandja man'tjarr, ñalparr'wu."

Page 12.

Bala manđa marrtjinan ranilila ga ñayiny yothuydja nhãñal man'tjarrnha bala wañanan bitjarr, "Bãpa, nhã dhuwandja man'tjarr?"



Page 15.

Ga nayi bäpa'mirrinuydja lakaraṅal bitjarr, "Malwan dhuwandja man'tjarr, mäpaṅgu."

Page 16.

Yarrupnha maṅda raṅi-ṅupara marrtjin, bala nayiny yothuydja nhäṅal man'tjarrnha nayi marrtjin raṅi-ṅupar ṅorran bala nayi yothuydja waṅanan bitjarr, "Bäpa, nhä dhuwandja man'tjarr?"

Page 19.

Ga nayi bäpa'mirrinuydja lakaraṅal bitjarr, "Rowu dhuwandja man'tjarr, djetjiw."

Page 20.

Dhä-ṅur beṅuryiny maṅda nhäṅala djurr'yurrnha gapu, waṅdin gan. Bala yan maṅda dhunupan marrtjinany balayin dharpalil, ṅunhi wanha gan baḍarr dharpa dhärran.

Page 22.

Nhäṅal maṅda man'tjarrdja, bala nayiny bäpa'mirrinuydja lakaraṅal yothuwal bitjarr gam', "Gäthu, dhuwana baḍarrdja dharpa ga man'tjarr."

Page 25.

Bala maṅda marrtjin gul_kthurra maṅ'tjarrdja, bala yan roṅiyinan wāṅalila.

Page 27.

Gāman maṅda marrtjin baḍarrdja maṅ'tjarr mul_kurruyu wāṅalildja. Gurthany gan ṅawyurra ṅāṅdi'mirriṅuy dhaṅalkkuṅal, ga gurthaṅurdja gan nhāran maṅhdhapidi.

Page 29.

Bāpa'mirriṅuydja ga yothuydja dhunupan yan gapun di_tthurr rupa'lila, bala dhunupan yan buṅbuṅmaraṅala baḍarrdja maṅ'tjarr gurthalila.

Page 30.

Dhawaṭmarāṅal maṅda gurthaṅurdja baḍarr rupa'mirr ga maṅhdhapidi, bala ṅulwit_jkuṅala. Ga bāy ṅayi-i-i-i yal'yurr banikin baḍarrmirr, bala yothunhan maṅda ṅāṅdiy ga bāpay lu_pmarāṅala ṅurūṅiyiny baḍarrayu.

Page 33.

Dhā-ṅur beṅuryiny lu_pmarahaṅur yothuwal, maṅda ṅāṅdiy ga bāpay rarryurr weka maṅhdhapidi buthurulila yothuwal.

Page 34.

Bala n̄ayi yothuny layyurra, bala r̄alin n̄ayi gan waṅdi-waṅdinany
waln̄athinan rerrinjurdja. Ga yakurr̄tja walalan̄ latjuny dhika bunan.

Page 36.

Ga wiripun walu djadaw'yurr, n̄ayi yothuny gan bul'yurra
bawalamirrikurra, bili walal warrpam'nha nhinanany gan
n̄ayan̄u-djuln̄ithinan.



manhdhapidi

Sea slug



badarr

Paperbark tree



gurtha

Fire



rani

Beach



burukpili

Cheesefruit



malwan

Native hibiscus



rowu

Goat's foot creeper



wäkwakmirr

Billabong



Sherilyn Guyulun Dhamarrandji

Author

Sherilyn was born in Darwin Royal Hospital and raised in Galiwin'ku. Sherilyn works in the Literature Production Centre as a Literacy Officer. Following in her mother's footsteps, Sherilyn helps share stories in *Djambarrpuyngu* for

the Bilingual Program at Shepherdson College. *Yothu Rirrikthurr* is Sherilyn's first title. When Sherilyn was at school, elders from community came in to teach student to collect and make medicine. She recalls old people used to collect sea slugs for ear infections, fevers and headaches. Sherilyn believes it is important for Yolŋu children to learn and know about Yolŋu medicine. Her motivation for this book was to ensure children know how to feel better when they are out hunting and do not have access to a clinic.



Jo-Anne Bayalawuy Thorne

Illustrator

Jo is an artist from Galiwin'ku. Jo has been living on and off at Galiwin'ku, Elcho Island and is now settled in Darwin with her family. Jo started painting at the age of seven, under the tutelage of her mother and illustrator, Elizabeth

Djandilŋa Thorne. A respected elder, Elizabeth is renowned for her beautiful art and is called upon by other elders to paint for ceremonies and funerals. Jo is an aspiring artist who started painting in the hopes of passing on important stories of spiritual connections to land, sea, flora and fauna for future generations.

Literature Production Centre

Shepherdson College

As a team we work together on the Bilingual Program making Yolŋu Matha literacy materials, teaching resources and supporting Yolŋu and non-Yolŋu teachers. It is our job to make resources that look great and are correct. We check Yolŋu Matha materials for spelling and meaning, and make sure they are interesting for students.

Napurr ŋuli djäma ga rrambanj
gungga'yunmirr bala rali ga gungga'yun
napurr ŋuli Bilingual Program-gu, djämany
napurr ŋuli Yolŋu Matha dhäruk
balanya nhakun djourra' dhäwu djamarrkuliw'
buku-law'maranharaw ga marggikunharaw
mala girri' ga djakamirr napurr girriw' mala.
Ga wiripuny napurr ŋuli gungga'yun
marggikunhamirrin mala balanda ga yolŋuny.
Djämany napurrŋ dhiyalджа LPC djämamirriw
mala, napurr dhu djäma girrin' mala ga
djourra' latjukum ga mayalimirriyam dhäwu
ga wunŋili' djourra'lilnydja mala djamarrkuliw'.
Märr djamarrkuliy' dhu dharajan mayali
dhäwu ga wunŋili' mala ŋayi dhu dhäwu
gakalmirriyirr. Djäma napurr ŋuli ga Yolŋu
Matha dhäruk ga dhunupayam dhäruk
mayalilil märr ga djamarrkuliy' dhu dharajan
ga marggithirr dhunupaw mayaliw, dhäruk
ga dhäwu. Yalalanumirrinnydja walal dhu
ŋayaju manymaknha ga liya djambatjinha.



Manhdhapi by Bayalawny



**Literature
Production
Centre**

Shepherdson College

The Little Boy Who Felt Ill © 2023.

